

2 ■ L'adjectif démonstratif se place après le substantif qu'il détermine

Ce dernier doit alors être précédé de l'article défini :

El hombre **ese** no me inspira confianza. F. Marsá

Cet homme-là ne m'inspire pas confiance.

No me asustaba a mí la carretera, ni de día ni de noche, con mis 20 o 25 años que tenía por las fechas **aquellas**. R. Sánchez Ferlosio

La route ne me faisait pas peur, ni le jour ni la nuit, à l'âge que j'avais à cette époque-là, 20 ou 25 ans.

3 ■ L'adjectif démonstratif est séparé du substantif par un possessif

Cette tournure est vieillie :

Les miraba de arriba abajo y les preguntaba con **esa su voz** de autómeta : – ¿Qué hace usted ahí ? M. Buñuel

Il les regardait de la tête aux pieds et leur demandait de sa voix d'automate : – Que faites-vous ici ?

Y tenía que defenderle de **aquellas sus viejas** tentaciones. M. de Unamuno
Et elle devait le défendre contre ses vieilles tentations.

On utiliserait plus volontiers maintenant le possessif de la série **mío, tuyo**, etc. (voir 103) placé après le substantif :

Se rió con aquella risa **suya**, condescendiente y envanecida. C. Martín Gaité
Il rit, de ce rire à lui, condescendant et vaniteux.

4 ■ Le substantif est suivi de de et d'un pronom démonstratif

Había moradas **de estas** a las cuales se entraba por la cocina. B. Pérez Galdós
Parmi ces maisons, il y en avait dans lesquelles on entraît par la cuisine.

Una cena espantosa de verdad, pero una situación **de estas** que sientes que es que vas a estallar de un momento a otro. L. Romero
Un dîner franchement effrayant, c'était un de ces cas où tu sens que tu vas éclater d'un moment à l'autre.

5 ■ Hispanismes

en esto *sur ces entrefaites, là-dessus*
no por esto... *ce n'est pas pour cela que*
con esto *malgré cela*
esto es *c'est-à-dire*
matins

el aquel *le charme, le « chien »*
un aquel *un je ne sais quoi*

a eso de (las seis) *vers (six heures)*
eso es *c'est cela, d'accord*
eso mismo *tout juste, c'est cela*
en una de ésas *un de ces quatre*

ni por ésas *jamais de la vie*
y eso que *et pourtant (concession)*

Les valeurs

Quels que soient la nature (adjectif ou pronom), le genre (masculin, féminin ou neutre), le nombre (singulier ou pluriel) ou la fonction d'un démonstratif, le locuteur a le choix entre trois formes : **este, ese, aquel** et leurs variations. Ce choix peut être justifié par des raisons stylistiques, psychologiques, des raisons d'usage, etc.

Les démonstratifs n'ont pas en soi de valeur absolue et chacune des trois formes est, par rapport aux deux autres, une façon spécifique de situer, dans l'espace ou le temps, ce qui est désigné par le démonstratif (personne, chose, idée).

Pour plus de commodité, nous désignerons toute la première série des adjectifs et des pronoms démonstratifs par **este**, toute la deuxième série par **ese** et toute la troisième série par **aquel**.

50 Les démonstratifs et les trois personnes

• **este** correspond au locuteur : *je, nous* ;

• **ese** correspond aux interlocuteurs : *tu, vous* ;

• **aquel** correspond à une ou des tierces personnes : *lui, elle, eux, elles*.

Yo dispongo de **esta** habitación y usted, de **ésa** ; no confundamos, por favor ; en cuanto a su amigo dormirá en **aquella**.

Moi je dispose de cette pièce, et vous, de celle-ci ; ne confondons pas, s'il vous plaît ; quant à votre ami, il dormira dans celle-là.

▲ Remarque :

Dans la correspondance, surtout dans la correspondance commerciale, **ésta** désigne la ville du locuteur (de celui qui écrit) et **ésa** celle de l'interlocuteur (du destinataire) :

En **ésta**, nadie ha protestado. *Ici, personne n'a protesté.*

Y en **ésa** ¿cómo se acogió el proyecto ? *Et dans votre ville, comment le projet a-t-il été accueilli ?*

51 Valeur spatiale des démonstratifs

• **este** désigne ce qui est le plus proche dans l'espace ;

• **aquel** désigne ce qui est le plus éloigné ;

• **ese** désigne ce qui est intermédiaire.

Este niño se llama realmente Martín López de Zalacain y será de **ese** caserío que está ahí cerca del portal de Francia. P. Baroja

Cet enfant s'appelle réellement Martin Lopez de Zalacain et il doit être de cette ferme qu'il y a là-bas près de la porte de France.

En **aquellos** países, no sé si se hace.

Dans ces pays-là, je ne sais pas si cela se fait.

ETA sabe que no podría vivir (...) en España, ni en Francia, si las autoridades de **aquel** país se lo proponen. *Cambio 16*

L'ETA sait qu'elle ne pourrait pas vivre en Espagne, ni en France, si les autorités de ce pays en décident ainsi.

Les démonstratifs peuvent aussi avoir une simple valeur distributive d'énumération ou de répartition :

Este – simpático y ocurrenente – acababa de embolsillarse cien mil pesos por construir una biblioteca pública ; **aquel** elegante y distinguido (...) había llevado un millón de dólares a Miami (...), el otro (...) acababa de embaularse una fortuna para hacer votar una ley. A. Carpentier

Celui-ci – sympathique et spirituel – venait d'empocher cent mille pesos pour la construction d'une bibliothèque publique ; celui-là, élégant et distingué, avait emporté un million de dollars à Miami, cet autre venait d'encaisser une fortune pour faire voter une loi.